

¿SALIR O SALIR CORRIENDO? UNA APROXIMACIÓN A LA CONSTRUCCIÓN VERBO + GERUNDIO DE MODO EN TEXTOS ORIGINALES Y TEXTOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL

doi.org/10.15452/SR.2021.21.0009

ORCID ID: 0000-0002-6392-8741

Petr Šlechta

Universidad de Ostrava,

República Checa

petr.slechta@osu.cz

Resumen. Este artículo se dedica al gerundio de modo en combinación con verbos de movimiento. El punto de partida de este estudio es el marco teórico propuesto por la semántica cognitiva que sostiene que un evento de movimiento se puede dividir en varios componentes: MOVIMIENTO, TRAYECTORIA, FIGURA y BASE. Con respecto a los patrones de lexicalización predominantes se distinguen dos tipos de lenguas: lenguas de marco satélite (que codifican la TRAYECTORIA por medio de un «satélite») y lenguas de marco verbal (que expresan la TRAYECTORIA mediante la raíz verbal). Además, se ha observado que los hablantes del segundo tipo prestan menos atención a la expresión de MANERA, un componente secundario, y que en situaciones de «cruce de frontera» existen restricciones importantes que afectan este componente. Para explorar el uso de gerundio en combinación con verbos de movimiento se utilizaron los corpus *InterCorp* y *Araneum Hispanicum Maius* albergados por el Instituto del Corpus Nacional Checo. Los resultados indican que el gerundio de modo se usa con mayor frecuencia en combinación con *salir*, *ir*, *venir* y *llegar* y las formas más comunes son *corriendo*, *caminando*, *andando* y *volando*. También muestran que las combinaciones con *corriendo* y *volando* son más frecuentes en el subcorpus de textos traducidos al español que en los textos originales. El autor concluye que la dinámica del evento es importante y por eso la información de MANERA se mantiene en las traducciones.

Palabras clave. Verbos de movimiento. Semántica cognitiva. Gerundio de modo. Lingüística de corpus. Traducción.

Abstract. *Salir or salir corriendo? An Approach to the Construction of verb + gerund of manner in Original Texts and Texts Translated into Spanish.* This article deals with the gerund of manner in combination with verbs of motion. The starting point of this study is the theoretical framework proposed by cognitive semantics which maintains that a motion event can be divided into several components: MOTION, PATH, FIGURE and GROUND. With respect to the predominant lexicalization patterns, two types of languages are distinguished: satellite-framed languages (which encode the PATH by means of a “satellite”) and verb-framed languages (which express the PATH using the verb stem). In addition, it has been observed that speakers of the second group pay less attention to the expression of MANNER, a secondary component, and that there are significant restrictions affecting this component in “boundary-crossing” events. To explore the use of the gerund in combination with verbs of motion, the *InterCorp* and *Araneum Hispanicum Maius* corpora, hosted by the Institute of the Czech National Corpus, were used. The results indicate that the gerund of manner is most often used in combination with *salir*, *ir*, *venir*, and *llegar*, and the most common forms are *corriendo*, *caminando*, *andando*, and *volando*. They also show that the combinations with *corriendo* and *volando* are more frequent in the subcorpus of texts translated into Spanish than in the subcorpus of original texts. The author concludes that the dynamics of the event is important and that is why the MANNER information is kept in the translations.

Keywords. Verbs of motion. Cognitive semantics. Gerund of manner. Corpus linguistics. Translation.